

THIRD RUNWAY PAVEMENT COMPLETED

第三跑道路面鋪設完成



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

3RS project achieves major milestone

三跑道系統項目達重要里程



3

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

CAD's revamped aviation education path

民航處航空教育徑換上新面貌

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Sharing airport updates with stakeholders

向持份者闡述機場最新發展

10



FOCUS 焦點

Welcoming Hong Kong athletes back

香港運動員載譽返港

13

GOING GREEN 環保天地

Enriching Hong Kong's marine ecology

提升香港海洋生態

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Table tennis talent on display

展現精湛乒乓球技



15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com。

HKAirport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2021 SEP 九月 Issue 160 第160期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2021
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2021

FSC
LOGO
HERE

Printed on environmentally-friendly paper

3RS PROJECT ACHIEVES MAJOR MILESTONE

三跑道系統項目達重要里程碑

第三跑道鋪設工程竣工典禮 CEREMONY FOR THE COMPLETION OF THIRD RUNWAY PAVEMENT



The Chief Executive Carrie Lam (middle) officiates at the ceremony alongside AA Chairman Jack So (left) and CEO Fred Lam (right).
機管局主席蘇澤光（左）及行政總裁林天福（右）陪同行政長官林鄭月娥（中）主持竣工典禮。

On 7 September, the Airport Authority (AA) held a ceremony to celebrate the completion of pavement works for the new third runway at Hong Kong International Airport (HKIA), marking a significant milestone in the airport's expansion into a three-runway system (3RS).

In his remarks at the ceremony, AA Chairman Jack So expressed his confidence in commissioning the new runway next year as planned, while completing the 3RS project in 2024 on schedule and within budget.

Chairman So also highlighted HKIA's ongoing transformation into an Airport City. In addition to the 3RS, the Airport City will comprise retail, dining and entertainment

facilities, hotels, office towers, a premium logistics centre and a mega MICE and performance venue. Leveraging the connections provided by the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge, the Airport City is poised to be a unique landmark not only in Hong Kong but also the Greater Bay Area.

於9月7日，機場管理局舉行香港國際機場第三跑道鋪設工程竣工典禮，標誌着機場擴建成為三跑道系統的重要里程碑。

機管局主席蘇澤光在典禮致辭時表示，有信心新跑道將如期於明年投入運作，而三跑道系統項目將於2024年按時及在預算內完成。

蘇主席亦闡述香港國際機場正逐步



AA Chairman Jack So notes that the 3RS project will enable Hong Kong to enhance its status as an international aviation hub in accordance with the National 14th Five-year Plan.

機管局主席蘇澤光表示，三跑道系統項目將有助香港按照國家《十四五規劃綱要》，提升其國際航空樞紐地位。

發展成為機場城市。除三跑道系統外，機場城市將涵蓋購物、餐飲及娛樂設施、酒店、辦公大樓、高端物流中心，以及大型會展獎勵旅遊活動及表演場地等項目。憑藉港珠澳大橋帶來的交通連繫，機場城市將成為香港以至粵港澳大灣區的獨特地標。

PROGRESS OF THE 3RS PROJECT

三跑道系統項目進展



The 3RS project is progressing as planned. Its scale is almost equivalent to building a new airport next to HKIA. The 3,800-metre-long and 60-metre-wide new runway, built on the 650 hectares of newly reclaimed land north of the existing airport island, is an integral element of the project. The third runway will be designated as the new North Runway when it commences operation in 2022. In addition, a supporting taxiway system will be built while the existing North Runway will be temporarily closed for reconfiguration.

Other 3RS elements include Terminal 2 (T2) expansion, construction of the T2 Concourse, a new Automated People Mover system and a new high-speed Baggage Handling System.

三跑道系統項目現正按計劃推展，其規模幾乎相當於在香港國際機場旁建造一個新機場。新跑道長3 800米、寬60米，建於現有機場島以北面積650公頃的新填海土地上，亦是三跑道系統項目的重要部分。當第三跑道於2022年投入運作時，將會劃定為新北跑道，同時將興建相關滑行道系統，現有北跑道則會暫時關閉作重新配置。

三跑道系統其他工程包括擴建二號客運大樓、興建T2客運廊、新旅客捷運系統及新高速行李處理系統。



The Chief Executive Carrie Lam (front row, fourth from right), the Chief Secretary for Administration John Lee (front row, third from left), the President of the Legislative Council Andrew Leung (front row, second from right), the Convenor of the Non-official Members of the Executive Council Bernard Charnwut Chan (front row, second from left), AA Board Members and senior management take a group photo at the ceremony.

行政長官林鄭月娥（前排右四）、政務司司長李家超（前排左三）、立法會主席梁君彥（前排右二）、行政會議非官守議員召集人陳智思（前排左二）、機管局董事會成員及高級管理人員在典禮合照。



Around 200 guests attend the ceremony, including senior government officials, AA Board Members, Members of the Executive Council, President and Members of the Legislative Council, representatives from major business chambers, tourism and hospitality sectors, and airport community members, among others.

竣工典禮約有200名嘉賓出席，其中包括政府高官、機管局董事會成員、行政會議成員、立法會主席及議員、各大商會、旅遊及酒店業界代表，以及機場同業等。



Guests take boats to the ceremony venue located at the 3RS's construction site.

嘉賓乘船前往位於三跑道系統工地的典禮會場。



Members of the Executive Council Ronny Tong (first from left), Ip Kwok-him (second from left), Bernard Charnwut Chan (third from left) and Tommy Cheung (second from right).
行政會議成員湯家驊(左一)、葉國謙(左二)、陳智思(左三)及張宇人(右二)。



(From left to right) Member of the Legislative Council Christopher Cheung, and AA Board Members Dr Allan Zeman and Ir Dr Lo Wai-kwok.
(由左至右)立法會議員張華峰、機管局董事會成員盛智文博士及盧偉國博士工程師。



Cathay Pacific Airways Chairman Patrick Healy (right) and CEO Augustus Tang (left).
國泰航空主席賀以禮(右)及行政總裁鄧健榮(左)。



Former AA Chairman Dr Victor Fung (first from left), current AA Board Members Nisa Bernice Leung (third from left) and Irene Chow (second from right).
機管局前主席馮國經博士(左一)、機管局現任董事會成員梁穎宇(左三)及周雯玲(右二)。



(From left to right) Hong Kong Tourism Board Chairman Dr Pang Yiu-kai, former AA Board Member Carlson Tong, and John Swire & Sons (H.K.) Chairman Guy Bradley.
(由左至右)香港旅遊發展局主席彭耀佳博士、機管局前董事會成員唐家成及香港太古集團主席白德利。



Standard Chartered Bank (Hong Kong) CEO Mary Huen (second from right) and Managing Director and Head of Client Coverage, Corporate, Commercial and Institutional Banking Helen Hui (first from right).
渣打銀行(香港)區域行政總裁裨惠儀(右二)及企業、金融機構及商業銀行部董事總經理及香港區主管許穗華(右一)。

SCAN
掃描

the QR code to
view highlights of
the ceremony
QR碼以觀看
竣工典禮花絮



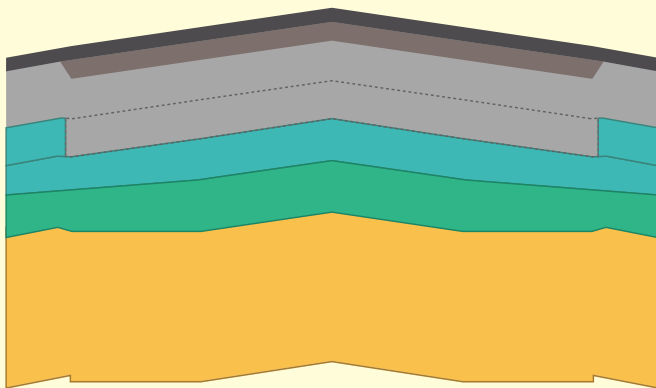
CONSTRUCTING A STRONG AND STURDY RUNWAY

建造堅固跑道



The airport runway is paved with multiple layers in order to withstand the extremely high load and tyre pressure from aircraft. Built in accordance with standards and requirements set by the International Civil Aviation Organisation and Civil Aviation Department, the third runway and the associated taxiways take on a high level of robustness and resistance to wear and tear, catering to the needs of a full range of aircraft including the largest passenger aircraft.

機場跑道由多層物料鋪設而成，以承受來自飛機的極高載荷及輪胎壓力。第三跑道及相關滑行道按照國際民用航空組織及民航處制定的標準及要求而建造，結構更堅固及防撞力更高，能抵禦磨損及衝擊，以滿足最大型客機等各類飛機的需要。



The runway is paved with multiple layers of materials with a total thickness of around 1 metre.
跑道由多層不同的物料鋪設而成，總厚度約為一米。



The fully automated batching facilities on the third runway site produce some 1,700 tonnes of crushed aggregate and 640 tonnes of asphalt per hour.
第三跑道工地設有全自動化瀝青及碎石廠，每小時可製造約1 700公噸碎石和640公噸瀝青。

Polymer Modified Marshall Asphalt Wearing Course | 聚合改良瀝青磨耗層

Marshall Asphalt Base Course | 瀝青承重層



Two layers of asphalt are laid on top, with the top layer constructed using high-performance asphalt to withstand the wear and tear caused by aircraft.
鋪上兩層瀝青，其中頂層為高效能的瀝青磨耗層，以抵受飛機造成的磨損及衝擊力。

Crushed Aggregate Base Course | 碎石承重層



Two more layers of Crushed Aggregate Base Course with a total thickness of 310 millimetres are placed.
鋪上兩層共310毫米厚的碎石承重層。

Crushed Aggregate Sub-base | 碎石底基層

Two layers of Crushed Aggregate Sub-base with a total thickness of 400 millimetres are laid.
鋪上兩層共400毫米厚的碎石底基層。

Subgrade | 路基



The subgrade is prepared with heavy soil compacting equipment and levelled for a solid foundation.
以重型壓土機將沙地平整成穩固的地基及地形，鋪設成路基。

Installation of Airfield Ground Lighting

裝設飛行區地面燈號

The airfield ground lighting (AGL) serves as visual aids for pilots in the landing, taking-off and taxiing of an aircraft in the evening and under low visibility conditions.



Over 14,000 AGL fixtures will be installed on the new third runway and associated taxiways, with LED lights being used to maximise energy efficiency.

While the AGL system may seem like regular LED lights on the surface, it is actually composed of lighting circuits linking up each light through a three-piece structure that includes the top, middle and base sections. Each section is specifically designed to suit the layer of pavement it rests upon in the runway.

飛行區地面燈號提供目視引導信號，協助飛行員在夜間及能見度低的情況下操作飛機升降及滑行。新第三跑道及相關滑行道將裝設超過14 000個飛行區地面燈號，燈號均為發光二極管 (LED) 燈，以達至最高能源效益。

飛行區地面燈號系統表面上看似一般的LED燈，但實際上連接每個燈號的電路由三件式結構組成，當中包括頂、中及底三個部分，而各個部分專為配合跑道上不同的物料層而設計。

A green runway 以環保方式興建跑道

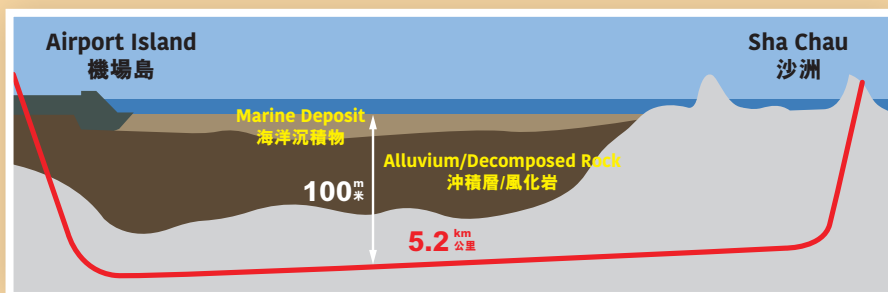
Deep Cement Mixing Method

The 3RS project involves the reclamation of around 650 hectares of land north of the existing airport island, of which 40% is located on contaminated mud pits. To minimise the risk and disturbance to the marine environment, the reclamation works adopted the technique of Deep Cement Mixing (DCM) for the first time in Hong Kong. DCM entails the injection of cement slurry into marine mud, causing the marine mud to solidify into strong and hard cement mixing columns without any dredging or removal of marine mud on the seabed.

DCM has now been established as a new non-dredge ground improvement method for other reclamation works in Hong Kong.

深層水泥拌合法

三跑道系統工程包括在現有機場島以北填海拓地約650公頃，其中有約四成面積位於污染泥料卸置坑之上。為盡量減低對海洋環境造成的風險及影響，填海工程採用深層水泥拌合法，而這項技術首次在香港使用。深層水泥拌合法技術是將水泥漿注入海泥，



將淤泥加固，形成堅硬的水泥拌合柱，無需進行疏浚或移除海床淤泥。

深層水泥拌合現成為嶄新的免挖地質改良方法，並獲香港其他填海工程採用。



The reclamation works adopt the DCM technique to reduce the risk and disturbance to the marine environment.
填海工程採用深層水泥拌合法技術，以減低對海洋環境造成的風險及影響。

Two new aviation fuel pipelines are installed by using the environmentally friendly HDD technique.
兩條新航油管道均採用環保定向鑽挖技術鋪設。

Horizontal Directional Drilling

The installation of two new, 5.2-kilometre aviation fuel pipelines using the environmentally friendly Horizontal Directional Drilling (HDD) technique marked a notable green achievement for the 3RS project. The technique enabled the new pipelines to be installed at the rock layer 100 metres below the seabed to avoid disturbing the marine environment. It is the world's longest pipeline installation using the technique.

定向鑽挖法

三跑道系統項目奠下多個環保重要里程，其中包括採用環保定向鑽挖技術，鋪設兩條各長5.2公里的新航油管道。透過這項技術，將新管道鋪設於海床下100米的岩層，以避免對海洋環境造成影響。這項工程更創下採用定向鑽挖技術鋪設最長管道的世界紀錄。



CAD'S REVAMPED AVIATION EDUCATION PATH

民航處航空教育徑換上新面貌

The Civil Aviation Department (CAD) launched new exhibits at its Aviation Education Path to introduce the latest aviation developments and to deliver a better visitor experience.

At the entrance of the Education Path is an aerial photo of Hong Kong International Airport (HKIA), which has been updated to include the footprint of the three-runway system project. A new digital photo album has also been added to display Hong Kong's aviation history and CAD's contributions over the years.

In addition to still photos, visitors can enjoy the takeoff and

landing experiences at HKIA from a pilot's point of view through the Immersed Flight Simulation system. There is also a replica of the first-generation Air Traffic Management System where visitors can have a better understanding on how the technology has progressed with the times.

On the second floor of the Education Path, the new Digital Tower Facilities showcase how the advancements of aviation and digital imagery technologies have enhanced the safety and operational efficiency of aerodrome control.



民航處在其航空教育徑推出新展品，介紹航空業的最新發展，為參觀人士帶來更佳體驗。

教育徑入口鋪設了香港國際機場鳥瞰圖，呈現包括三跑道系統項目的最新機場面貌。此外，展廳亦設有全新數碼相片展覽，展示香港航空歷史及民航處多年來的貢獻。

除了欣賞相片外，參觀人士亦可透過「飛行模擬體驗」系統，從機師視角體驗在香港國際機場起飛和降落。教育徑亦還原了第一代的航空交通管理系統，讓參觀人士認識到空管科技如何與時並進。

教育徑二樓展廳設置了全新的數碼指揮塔設施，探索如何透過航空發展及先進數碼影像技術，提升指揮塔管制的安全和運作效率。



HKBAC ELEVATES SAFETY STANDARDS

香港商用航空中心
提升安全標準

Hong Kong Business Aviation Centre (HKBAC) recently attained the Stage 3 certification of the International Standard for Business Aircraft Handling (IS-BAH). The certification acknowledges the effectiveness of HKBAC's safety system and protocols on managing its daily operational risks as well as its commitment to high safety and service standards.

Co-created by the International Business Aviation Council and the National Air Transportation Association (NATA), the IS-BAH certification is a set of business



aviation best practices for fixed-base operators and business aircraft handling agents. It covers safety management systems and principles for risk mitigation, airside operations and corporate governance.

The IS-BAH Stage 3 certification comes on the heels of the NATA Safety 1st Clean™ Certification which HKBAC earned for its swift response during the COVID-19 pandemic outbreak in 2020.

香港商用航空中心最近獲得「國際商務飛機操作標準」(IS-BAH)的第三階段

認證，肯定了該中心的安全管理系統及指引在日常營運風險管控方面發揮成效，同時致力確保安全及服務達到高水平。

「IS-BAH」認證由國際公務航空理事會及美國國家航空運輸協會(NATA)共同建立，為公務機營運基地及地勤服務營運商制定一套最佳的商用航空服務實踐準則，涵蓋安全管理系統、風險緩解、機場營運及企業管治等範疇。

香港商用航空中心繼就2019冠狀病毒病疫情迅速採取應變措施，於2020年獲頒NATA Safety 1st Clean™認證後再次得到認可，獲得IS-BAH的第三階段認證。



CATHAY PACIFIC CARGO HITS VACCINE SHIPMENT MILESTONE

國泰貨運創疫苗
運送新里程碑

Cathay Pacific Cargo recently reached the mark of handling the 50 millionth dose of COVID-19 vaccine as it continues to play an instrumental role in combatting the global pandemic. Since the summer of 2020, Cathay Pacific Cargo has been leveraging its extensive network and working closely with its interline airline partners to ship vaccines from the world's principal manufacturing centres to Hong Kong and other global destinations.



With increased demand for pharmaceutical and medical shipments, Cathay Pacific Cargo has rolled out new initiatives to enhance its transportation services. New cool rooms and smart mobile cold boxes have been added to boost the quality and capacity for handling temperature-sensitive pharmaceuticals and life science shipments. In addition, the multi-dimensional tracking system Ultra Track helps customers to monitor their shipments in near real time.

國泰貨運於全球防疫方面一直扮演重要角色，近日更踏入新里程，完成處理及運送達5 000萬劑2019冠狀病毒疫苗。自2020年夏季起，國泰貨運利用其廣闊的聯航網絡，與夥伴航空公司緊密合作，把疫苗從全球主要製造中心送抵香港及世界其他目的地。

隨著醫藥品及醫療貨運需求增加，國泰貨運推出新措施提升其運輸服務，包括新增冷凍倉及添置智能流動冷凍箱，提升處理溫控藥物及生命科學用品的質素和能力。國泰貨運亦推出多維追蹤系統「智貨查」服務，協助客戶以接近實時監察貨物運送的情況。

香港海關 Customs and Excise Department

NEW ELECTRONIC SYSTEM ENHANCES CUSTOMS CLEARANCE

全新電子系統提升清關效率

The Customs and Excise Department (C&ED) introduced its new Air Cargo Clearance Queuing System at SuperTerminal 1 in HKIA. Developed in collaboration with Hactl, the system enables cargo agents to queue, view queuing information and receive notifications for clearance via a mobile application.

Previously, cargo agents were required to complete customs clearance procedures for inbound goods by submitting documents to

customs officers in person. They then queued up outside the examination hall for customs clearance on a first-come, first-served basis. With the new system eliminating the need for on-site queuing, cargo agents can now better estimate the time at which they need to arrive at the cargo terminal.

The new system has enhanced cargo clearance efficiency and helped prevent queueing amidst the pandemic. C&ED is looking forward to deploying the new system at other air cargo terminals in HKIA.

香港海關在香港國際機場超級一號貨站推出新的「空運貨物清關輪候系統」。該系統由香港海關與香港空運貨站攜手研發，貨運代理只需透過流動應用程式，便可排隊清關、檢視輪候狀況及接收提示通知。

以往貨運代理須親身向海關人員遞交文件，以辦理入境貨物的清關手續，然後到驗貨場外以先到先得



方式排隊等候清關。隨着新系統啟用，貨運代理可省卻在現場排隊輪候的需要，從而更有效估計需到達貨運站的時間。

新系統不但提升了貨物清關效率，同時有助避免在疫情期間出現排隊情況。香港海關現正積極尋求在香港國際機場其他空運貨站應用新系統。

1 SHARING AIRPORT UPDATES WITH STAKEHOLDERS

向持份者闡述機場 最新發展

The Airport Authority (AA) hosted an airport visit for The Chinese General Chamber of Commerce, Hong Kong (CGCC) on 2 September. Led by CGCC Chairman Yuen Mo, the delegation was welcomed to Hong Kong International Airport (HKIA) by AA CEO Fred Lam and Executive Director, Airport Operations Vivian Cheung.

During the visit, the group was informed of the latest developments at HKIA, encompassing the Terminal 1 (T1) enhancements, the airport's expansion into a three-runway system, the SKYCITY commercial development and the vision of transforming HKIA into an Airport City.

於9月2日，機場管理局安排香港中華總商會參觀香港國際機場。當天，中華總商會會長袁武率領代表團蒞臨機場，並獲機管局行政總裁林天福及機場運行執行總監張李佳蕙接待。



在參觀期間，代表團了解到香港國際機場的最新發展，包括一號客運大樓提升工程、機場擴建成為三跑道系統、SKYCITY航天城商業發展項目，以及香港國際機場發展成為機場城市的願景。

2 HKIA RECOGNISED FOR EXCEPTIONAL EFFICIENCY

香港國際機場 卓越效率獲表揚

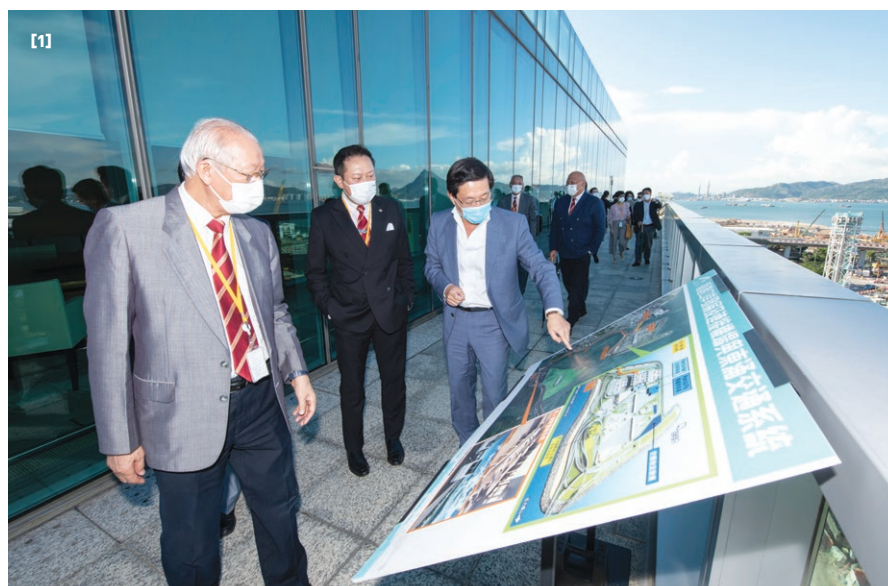
HKIA recently claimed the Top Asian Airport Efficiency Excellence

Award from the Air Transport Research Society (ATRS). This marked the 11th time the airport has been recognised with the prestigious honour.

The award winners were determined following a year-long research conducted by the ATRS's Global Airport Benchmarking Task Force comprising leading international academics. HKIA stood out among its Asia-Pacific airport peers serving more than 40 million passengers annually and was commended for its exceptional performance across various areas such as productivity and efficiency, unit costs and cost competitiveness, financial results and airport charges.

香港國際機場近日獲航空運輸學會頒發「亞洲機場效率昭著獎」，這是香港國際機場第11次獲頒此項殊榮。

得獎名單由頂尖國際學者組成的航空運輸學會全球機場評比專責小組，經過一年時間研究後得出。香港國際機場在亞太區年客運量超過4 000萬人次的機場中脫穎而出，在營運及管理效率、單位成本及成本競爭力、財務業績及機場收費等多方面表現出色，因而獲得嘉許。



3 HKIAA STRENGTHENS TIES WITH MAINLAND'S TRAINING INSTITUTES

香港國際航空學院與內地培訓機構加強合作

The Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA) signed memorandums of understanding (MoUs) with the Civil Aviation Management Institute of China and the International Cooperation and Service Centre of Civil Aviation Administration of China (CAAC) respectively on 15 September.

The MoUs, leveraging HKIAA's advantage of being an international aviation hub, aim to strengthen collaboration among the three parties in national aviation training and to help HKIAA develop as an aviation training centre in the Greater Bay Area. The MoUs will see the opening up of more collaborative opportunities in training programme development, joint admission, recognition of instructors' qualifications, seminars and conferences, exchanges of experts, joint researches, and more.

The signing of the two MoUs was witnessed by the Director-General of CAAC's Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office and the Deputy Director-General of Hong Kong's Civil Aviation Department.

於9月15日，香港國際航空學院分別與中國民航管理幹部學院及中國民用航空局國際合作服務中心簽署諒解備忘錄。

藉着香港國際機場作為國際航空樞紐的優勢，該兩份諒解備忘錄旨在加強三方於國家航空培訓方面的合作，協助香港國際航空



學院發展成為大灣區的航空培訓中心，同時在培訓課程開發、聯合招生、師資互認、研討會及會議、專家交流、聯合研究等領域開創更多合作機會。

中國民航局港澳台辦公室主任及香港民航處副處長見證諒解備忘錄的簽署儀式。

4 TESTING OUT TUNNEL EMERGENCY PLANS

測試隧道緊急應變計劃

A fire evacuation exercise was conducted at HKIAA's airfield tunnel in the early hours of 3 September. Over 40 participants from the Fire Services Department (FSD), the Hong Kong Police Force (HKPF), the Aviation Security Company Limited and various AA departments took part in the exercise. The drill involved testing the emergency procedures for a fire accident caused by vehicles colliding inside an underground tunnel

near the T1 Midfield Concourse.

The participating units swiftly responded to the scene following the reporting of the incident. The FSD performed rescue and firefighting, and set up on-site triage for casualty management. A traffic diversion in the vicinity of the tunnel was implemented by AA staff and the HKPF to facilitate the rescue and minimise its impact on other airport operations.

於9月3日凌晨時分，機管局在香港國際機場飛行區隧道進行火警演習，超過40名來自香港消防處、香港警務處、機場保安有限公司及機管局多個部門的人員參與。演習模擬有車輛在T1中場客運廊附近的地下隧道內相撞，因而實行火警事故的緊急應變程序。

在接獲事故報告後，各參與單位迅速抵達現場。香港消防處進行救援及滅火，並在現場設立分流站協助處理傷者，機管局員工與警務人員在隧道範圍安排交通改道，以便進行救援工作，並盡量減低事故對機場其他運作造成影響。

5 SHEDDING LIGHT ON COVID-19 VACCINATION

分享疫苗接種資訊

To further protect airport staff amidst the ongoing pandemic, AA has led the way in promoting vaccination throughout the airport community. On 8 September, Hong Kong College of Community Medicine President Dr Tsang Ho-fai was invited to conduct a virtual sharing session for airport workers.

During the session, Dr Tsang shared his expertise that enhanced the participants' understanding of the COVID-19 vaccination and addressed their health concerns in taking the vaccine. Some 200 airport workers attended to learn about precautionary measures and tips that help prevent the spread of COVID-19 and the benefits of getting vaccinated.

為在疫情期間加強保障機場員工健康，機管局在機場社區帶領推動疫苗接種。於9月8日，機管局為機場員工舉辦網上分享會，並邀得香港社會醫學院院長曾浩輝醫生出席。

曾醫生在會上分享其專業知識，讓



參加者對接種2019冠狀病毒病疫苗有更深入認識，並解答與接種疫苗相關的健康問題。約200名機場員工參加分享會，了解預防2019冠狀病毒病傳播的措施及貼士，以及接種疫苗的好處。

6 HK EXPRESS OPENS NEW ROUTES TO TAIPEI AND KAOHSIUNG

HK Express開辦台北及高雄新航線

HK Express launched new direct flight services from Hong Kong to Taipei and Kaohsiung on

23 and 26 August respectively. The services initially operated as a one-way journey until return flights from Kaohsiung commenced on 2 September and those from Taipei took off on 4 September.

The low-cost airline has been flying to Taichung. The addition of the new links expands HK Express's regional network and it now provides travellers with more affordable flight options to all the three cities in Taiwan.

As the COVID-19 pandemic continues, HK Express has implemented various health and safety measures, including cabin cleaning and social distancing, to ensure the passengers' well-being.

HK Express於8月23日及26日開通兩條新航線，分別由香港出發直飛台北和高雄。新航線初期以香港出發的單程模式營運，其後由高雄及台北返港的航班分別於9月2日及4日投入服務。

HK Express為低成本航空公司，一直提供往來台中的直航服務，連同新增的航線，不但擴闊HK Express的區域航空網絡，亦為前往該三個台灣城市的旅客帶來價格更相宜的航班選擇。

由於2019冠狀病毒病疫情持續，HK Express已採取多項健康及安全措施，包括加強清潔機艙及實施社交距離措施，以保障旅客健康。



WELCOMING HONG KONG ATHLETES BACK

香港運動員載譽返港

Having competed in thrilling competitions in the Tokyo 2020 Paralympic Games, the

Hong Kong team arrived at Hong Kong International Airport with two silver and three bronze medals and received a warm reception.

The Tokyo Paralympics, which culminated on 5 September, saw a record number of athletes participating. Hong Kong Olympians competed in a range of sports – including archery, athletics, boccia,

equestrian, swimming, table tennis, wheelchair fencing and badminton.

Congratulations to all our athletes who lived up to the Olympic motto of “Faster, Higher, Stronger - Together” with their valiant performances!

香港運動員參與2020東京殘疾人奧運會，最後以兩銀三銅的佳績完成賽事，並在抵達香港國際機場時獲得熱烈歡迎。

東京殘奧會於9月5日閉幕，今屆參賽選手人數更創下新高。香港奧運選手出戰多個運動項目，包括射箭、田徑、硬地滾球、馬術、游泳、乒乓球、輪椅劍擊及羽毛球。

各運動員表現出色，實踐奧運格言「更快、更高、更強 — 更團結」，在此祝賀所有選手！



ENRICHING HONG KONG'S MARINE ECOLOGY

提升香港海洋生態

The Marine Ecology Enhancement Fund (MEEF) and Fisheries Enhancement Fund (FEF) recently granted a total of about HK\$11.2 million to 14 projects over a 12-month period from 1 July 2021 to 30 June 2022.

The 14 funded projects are managed and conducted by universities, research organisations and fisheries industry associations. The MEEF has allocated some HK\$6.6 million to 11 projects to study diverse subjects, such as marine vessel interactions with Chinese white dolphins and Indo-Pacific finless porpoises using forensic investigation; shell recycling and marine habitat restoration; impact of heavy metal pollution

on sea grass; the environmental tolerance of octocorals; the impact of electronic waste on Chinese white dolphins, and more.

Meanwhile, three projects focusing on pearl farming and development of high-protein fish feed have received about HK\$4.6 million under the FEF.

With the aim of enhancing Hong Kong's marine environment, ecology and fishery resources, the MEEF and FEF were set up in late 2016 as conditions of the Environmental Permit for the expansion of Hong Kong International Airport into a three-runway system.

改善海洋生態基金及漁業提升基金近日合共批出約1,120萬港元，

資助14個項目於2021年7月1日至2022年6月30日的12個月期間進行研究。

該14個獲資助項目由大學、研究機構及漁業團體管理及進行。改善海洋生態基金撥款約660萬港元資助11個項目，研究範疇廣泛，涵蓋以法證方式調查船隻對中華白海豚及江豚造成的威脅、回收蠔殼與修復海洋生境、重金屬污染對海草的影響、八放珊瑚的環境耐受性，以及電子垃圾對中華白海豚的影響等。

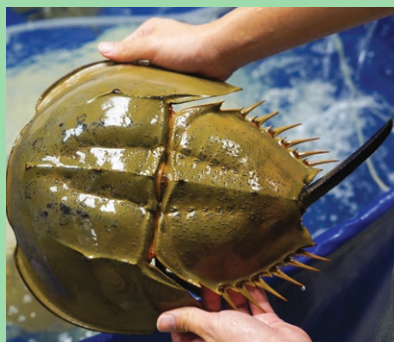
同時，漁業提升基金向珍珠養殖及研發高蛋白質魚糧等三個項目，提供合共約460萬港元資助。

於2016年年底，改善海洋生態基金及漁業提升基金按照擴建香港國際機場成為三跑道系統的環境許可證所列條件而成立，旨在改善及提升香港的海洋環境、生態及漁業資源。

Some previous studies funded by MEEF and FEF: 早前獲改善海洋生態基金及漁業提升基金資助的項目：



Pearl farming
珍珠養殖



Impact of microplastics on
Chinese horseshoe crabs
微塑膠對中國鱗的影響



Ecosystem resilience of
Tung Chung mangrove
東涌紅樹林的生態韌性

TABLE TENNIS TALENT ON DISPLAY 展現精湛乒乓球技

A team of Airport Authority (AA) staff turned in a solid performance with their rackets during the Construction Industry Table Tennis Competition 2021. Organised by the Construction Industry Council, the tournament aims to promote an active lifestyle and forge closer bonds among industry practitioners.

Over 200 players from more than 50 organisations enjoyed competing in Men's and Women's Singles categories. The tournament's final round got

underway on 22 August, where Ng Sui-fai from the Capital Works Construction Department emerged as the first runner-up in one of the Men's Singles categories.

機場管理局乒乓球隊參加「建造業乒乓球比賽2021」，表現出色。比賽由建造業

議會主辦，旨在鼓勵建造業從業員實踐積極生活方式，同時增進同業之間的聯繫。

比賽有超過200名來自50多家機構的選手參與，競逐男、女子單打項目。決賽於8月22日舉行，機管局基本工程建築部伍瑞輝勇奪男子單打項目其中一個組別的亞軍。



SHOWCASE OF ORGANIC OFFERINGS 舉行有機產品市場

With natural food gaining popularity, AA Staff Club partnered with Hong Kong Organic Resource Centre to hold an organic marketplace event on 27 August. The event enabled AA staff to enhance their knowledge

on organic farming, organic aquaculture methods and certified organic products.

The marketplace showcased a wide selection of organic and natural products for purchase,



from vegetables and fishes to baby goods and grocery items. AA staff also picked up practical tips from organic farm owners and retailers on how to cook the organic ingredients to perfection.

隨着天然食品愈來愈受歡迎，機管局職員康樂會與香港有機資源中心於8月27日合辦有機市場活動，藉此加深機管局員工對有機農業、有機水產養殖法及獲認證有機產品的認識。

活動當天有機農場經營商及零售商出售多種有機及天然產品，包括蔬菜、魚類以至嬰兒用品及雜貨等，他們亦與機管局員工分享實用技巧，講解如何以有機食材烹調美饌。

AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

Appreciation of Aviation Security Company Limited (AVSECO) staff 表揚機場保安有限公司員工



» **Silvia Ho (left)**
何斯飛 (左)
Security Supervisor
保安隊長

» **Erica Cheng (right)**
鄭秋來 (右)
Chief Security Inspector
總保安主任

“We landed at HKIA and were unfamiliar with the compulsory quarantine arrangements for arriving passengers. I am 75 years old and my wife is visually impaired, which made it difficult for us to read and complete the relevant requirements. Fortunately, two AVSECO staff patiently assisted us in completing the necessary steps. We are very grateful for their kind assistance.”

「我們抵達香港國際機場時，並不了解有關入境旅客的強制檢疫安排。我今年75歲，妻子的視力亦不好，令我們難於閱讀及完成相關要求，幸好有兩名機場保安公司的員工耐心地協助我們辦理所需手續，非常感謝他們熱心幫忙。」

– Mr Wu, an elderly passenger
長者旅客吳先生

OUR GROWING HKIA FAMILY 機場大家庭

Airport Authority colleagues can submit their wedding or newborn baby photos to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in *HK Airport News*.
機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片至hkianews@hkairport.com，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。

» **Tristan Li**
李司卓
3 months 3個月

Mother: Catty Lou
母親：樓穎楠
Capital Works Management
Department
基本工程管理部

» **Harris Chow**
周渥然
6 months 6個月

Mother: Cherry Hoy
母親：許淑淇
Technical Services
Infrastructure Department
基礎設施工程及維修部

